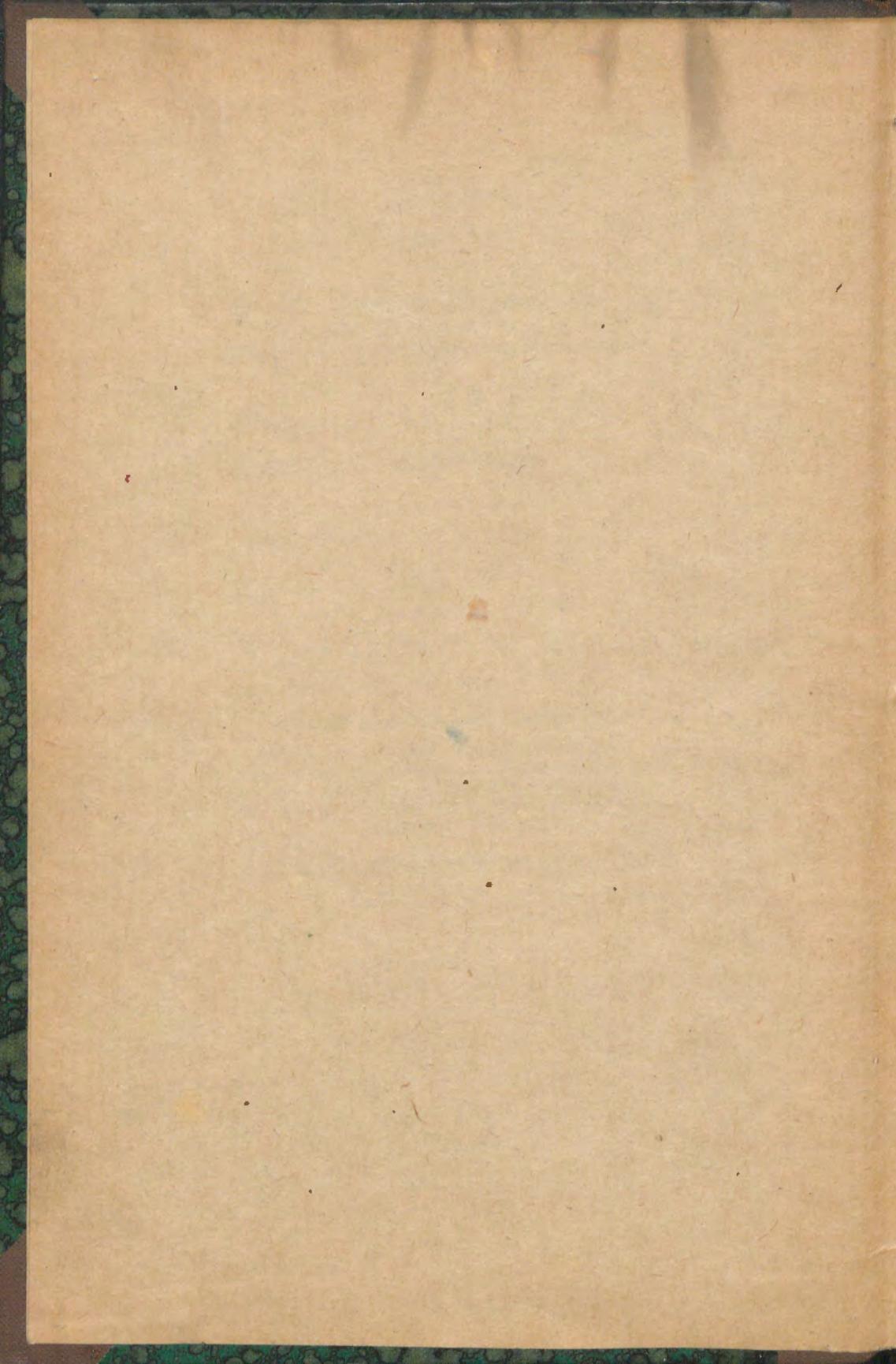


B

21



Zeichenschlüssel 15772
zum
Preisen russischer Karten.

von
Josef Zaffauk,
I. I. Hauptmann und Professor an der technischen Militär Akademie

Mit 4 Tafel.



Teschen 1874.
Verlag von Karl Prochaska.

K u l c s

az

orosz térképek olvasására.

Szerkesztette

Zaffauk József,

cs. k. szászados, a cs. k. műszaki katonai akadémia tanára sat.

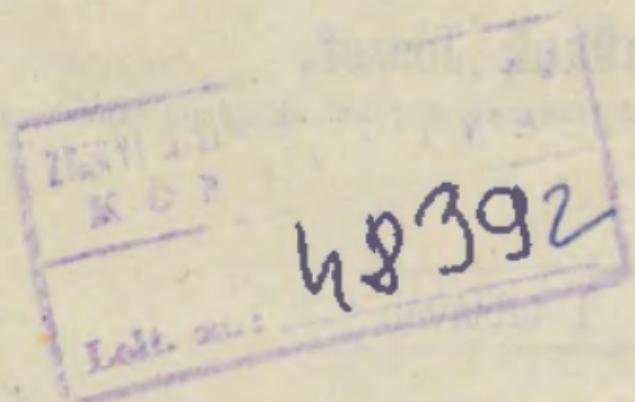
1 táblával.

Teschen 1874.

Prochaska Károly kiadványa.



Druck der k. k. Hof- und Staatsdruckerei in Wien.



Maße.

1 russischer (englischer) Fuß zu 12 Zoll = 0.30479 Meter.

1 Werischod = 0.04445 Meter = $\frac{1}{16}$ Arschin.

1 Arschin = $2\frac{1}{3}$ Fuß = 0.71119 Meter.

1 Sagene (Saschen) oder Faden = 3 Arschin = 7 Fuß = 2.13356 Meter.

1 Werst = 500 Sagene = 0.14376 geographische Meile = 42.000 Zoll
= 1066.78 Meter.

0.04445 Meter = 1 Werischod.

0.30479 Meter = 1 russische Fuß.

0.71119 Meter = 1 Arschin.

1 Meter = 3.2809 russische Fuß.

2.13356 = Meter 1 Sagene.

1 Kilometer = 0.9372 Werst.

0.142227 metrische Meile = 1 Werst.

1 metrische Meile = 7.03110 Werst.

Mértékek.

1 orosz (angol) láb 12 hüvelykkel = 0.30479 méter.

1 wersok = 0.04445 méter = $\frac{1}{16}$ arsin.

1 arsin = $2\frac{1}{3}$ láb = 0.71119 méter.

1 sagene (szasen) vagy fonalról = 3 arsin = 7 láb = 2.13356 méter.

1 werszt = 500 sagene = 0.14376 földirati mérföld = 42.000 hüvelykkel = 1066.78 méter.

0.04445 méter = 1 wersok.

0.30479 méter = 1 orosz láb.

0.71119 méter = 1 arsin.

1 méter = 3.2809 orosz láb.

2.13356 méter = 1 sagene.

1 kilométer = 0.9372 werszt.

0.142227 méteri mérföld = 1 werszt.

1 méteri mérföld = 7.03110 werszt.

Maßstäbe. — Mérlékek.

Die Maßstäbe der offiziellen Aufnahmen sind nach Bedürfnis und Mittel folgende:

A nyilvános felvételek mérlek szükség szerint a következők:

Zweck — Czél	Im Verhältnis Kieserbitést ananyban	Ist 1 Wurst =		Ist 1 Kilometer =		Ist 1 metr. Melle =	
		1 werst = em.	russische Soll orosz hüvelyk	1 kilometer = em.	russische Soll orosz hüvelyk	1 mēt. mérföld = em.	russische Soll orosz hüvelyk
Für Pläne und Befestigungsarbeiten	1 : 2.100	50.7	20	47.6	18.77	.	.
Erödítési munkálatok terveihez							
Für Pläne von Lager- und Umgebungslägen	1 : 4.200	25.35	10	23.8	9.885	.	.
Tábor- és gyakorlásterek terveihez							
Für Städtepläne	1 : 1.680	63.4	25	59.53	23.46	.	.
Város-terveihez	1 : 8.400	12.675	5	11.9	4.092	.	.
Für die auf trigonometrische Neglegzung basirte Original-Aufnahme und für Städtepläne	1 : 16.800	6.34	2.5	.	.	44.64	17.60
Háromszögelési hálózásra telepedő eredeti felvételekhez és város-terveihez	1 : 21.000	5.07	2	.	.	35.71	14.08
Für kriegstopographische instrumentale und halbinstrumentale Aufnahmen	1 : 42.000	2.335	1	.	.	17.85	7.04
Harczhelyleírási készülékek és falkészülékekkel felvételekre							
Für halbinstrumentale Arbeiten	1 : 84.000	1.26	0.5	.	.	8.93	3.32
Fél-készüléki felvételekre							
Für topographische Karten Helyleírási térképekhez	1 : 126.000	0.845	0.33	.	.	5.95	2.33
Für Aufnahmen nach dem Augenmaße, und Recognoscirungen	1 : 210.000	0.506	0.2	.	.	3.36	1.4
Szemmel történt felvételekre és terepszemléletekre							
Für Aufnahmen nach dem Augenmaße, Recognoscirungen, dann für die neue Specialkarte des europäischen Russlands	1 : 420.000	0.253	0.1	.	.	1.78	0.70
Szemléleti felvételekre terepszemléletekre és az europai oroszoni részlet térképeihöz							

Russisches Alphabet. — Orosz betűrend.

Druckschrift Nyomtató- betű	Cursív Dült	Schreibschrift Írás	Namen Nevek	Wird in der Regel aus- gesprochen wie das Rendesen oly hanggal ejtett ki, mint a	
				deutsche német	ungarische magyar
А а	А а	Ӑ а	а	а	а
Б б	Б б	Ӗ ё	be	б	б
В в	В в	Ӗ ё	we	в	в
Г г	Г г	Ҭ ҭ	ge	г	г
Д д	Д д	Ԭ ҕ	de	д	д
Е е	Е е	Ӗ ӗ	e (je)	је, е	је, е
Ж ж	Ж ж	Ӝ ӝ	she	wie das franz. j	zs
З з	З з	Ӡ ӡ	se	š	sz
И и	И и	Ӥ ӥ	i	и	и
І і	І і	Ӥ ӥ	i	и	и
К к	К к	Ҥ ҝ	ka	к	к
Л л	Л л	Ӆ Ӆ	el	л	л
М м	М м	Ӎ ӎ	em	м	м
Н н	Н н	Ҥ Ҥ	en	н	н
О о	О о	Ӫ ӫ	o	օ	օ
П п	П п	Ӫ ӫ	pe	պ	պ
Р р	Р р	Ӫ ӫ	er	ր	ր
С с	С с	Ҫ ҫ	ess	ս	սս

Druckschrift Nyomtató- betű	Gussiv Dült	Schreibschrift Írás	Namen Nevek	Wird in der Regel aus- gesprochen wie das Rendeson oly hanggal ejtőtik ki, mint a	
				deutsche német	ungarische magyar
Т т т	T ut m	Ћ ћ т	te	t	t
У у	У у	Ү ү	u	u	u
Ф ф	Ф ф	Ѱ ѡ	ef	f	f
Х х	X x	Ҳ ҳ	cha	ch	—
Ц ц	Ц ц	Ӯ ӱ	ze	z	tz
Ч ч	Ч ч	Ӱ ӱ	tsche	tsh	cs
Ш ш	Ш ш	Ӯ ӱ	scha	sh	s
Щ щ	Щ щ	Ӯ ӱ	schtscha	schtsch	scs
Ђ ъ	Ђ ъ	Ѡ ӂ	jerr	Dient zur Verhärtung	kemény
Ӧ Ӧ	Ӧ Ӧ	Ѡ ӂ	jerrü	ü	ü
Ӧ Ӧ	Ӧ Ӧ	Ѡ ӂ	jehr	Dient zur Erweichung	lágy
Ӭ ө	Ӧ Ӧ	Ѡ ӂ	jatj	jä	jä
Ӭ ө	Ӭ ө	Ѡ ӂ	è	e	e
Ю ю	Ю ю	Ѫ ю	ju	ju	juh
Я я	Я я	Ѩ я	ja	ja	ja
Ө ө	Ө ө	Ӫ ӫ	fita	f	f
Ѷ ѷ	Ѷ ѷ	Ѹ ݧ	ishiza	i, v	i v
Ӣ Ӣ	Ӣ Ӣ	Ӯ ӻ	i	i	i

Erläuterung der in russischen Karten gebräuchlichen und in der Tafel ersichtlichen conventionellen Beichen &c.

Orosz térképekben használt és a táblákban kitüntetett elfogadott jegyek stb. magyarázata.

1. Тригонометрический пунктъ (*trigonometritscheskiy punkt'* *). Trigonometrischer Punkt. Háromszögelési pont.
2. Топографическая точка (*topografischeskaia totechka*). Topographischer Punkt. Helyleirási pont.
3. Каменные верстные столбы (*kamennija verestnija estolbi*). Steinerne Werstpfähle. Wersztmutato köoszlopok.
4. Деревянные верстные столбы (*derevjanija verestnija estolbi*). Hölzerne Werstpfähle. Wersztmutato faoszlopok.
5. Каменные кресты (*kamennija kresty*). Steinerne Kreuze. Kökeresztek.
6. Деревянные „“ (*derevjanija „“*). Hölzerne „“ Fakeresztek.
7. Строенія и дома (*strojenija i doma*). Einzelne Gebäude und Häuser. Egyes épületek és házak.
8. Форстмейстерскій домъ (*forstmeistereskii dom'*). Försterhaus. Erdészlak.
9. Домъ лѣсничаго (*dom' lësenitechago*). Waldwächterhaus. Erdészőlk.
10. Каменные корчмы (*kamennija kortschmü*). Steinerne Wirthshäuser. Kö-korcsmák.
11. Деревянные корчмы (*derevjanija kortsohmü*). Hölzerne Wirthshäuser. Fa-korcsmák.
12. Таможня (*tamoshnja*). Zollamt. Vámhivatal.
13. Таможенная застава (*tamoshennaja saastava*). Zoll-Schlagbaum. Vámsa.
14. Таможенный постъ и кордонъ (*tamoshennyi poset' i kordon'*). Zoll-Picket und Gordon. Órvonal.
15. Карантинъ (*karantin'*). Quarantine. Egészségi szemlőde.
16. Каменные монастыри (*kamennija monastüri*). Steinerne Klöster. Zárdák köböl.
17. Каменные церкви, кирки (*kamennija zerkwoi, kirki*). Steinerne Kirchen. Templomok köböl.

*) Die Aussprache ist nach der deutschen Lautirung gegeben.
A kiejtés a német hangsúly szerint jelölve van.

18. Каменные часовни (*kamennüja tschässowni*). Steinerne Bethäuser. Imaházak köböl.
19. Каменные мечети (*kamennüja metscheti*). Steinerne Moscheen. Mecsetek köböl.
20. Деревянные монастыри (*derewjannüja monasfüri*). Hölzerne Klöster. Zárdák fából.
21. Деревянные церкви, кирки (*derewjannüja zerkwi, kirki*). Hölzerne Kirchen. Templomok fából.
22. Деревянные часовни (*derewjannüja tschässowni*). Hölzerne Bethäuser. Imaházak fából.
23. Деревянные мечети (*derewjannüja metscheti*). Hölzerne Moscheen. Mecsetek fából.
24. Кладбища (*kladbsichtscha*). Kirchhöfe. Temetők.
25. Фабрики и заводы (*fabriki i sawodü*). Fabriken und Etablissements. Gyárak.
26. Каменная водяная мельница (*kamennaja wodjanaja mel'niza*). Steinerne Wassermühle. Vízimalom köböl.
27. Деревянная водяная мельница (*djerewjanna ja wodjanaja mel'niza*). Hölzerne Wassermühle. Vízimalom fából.
28. Пильня водяная мельница (*pil'nyj wodjanaja mel'niza*). Sägemühle. Fürészmalom.
29. Каменные ветренные мельницы (*kamennüja wjätrennüja mel'nizu*). Steinerne Windmühlen. Szélalmok köböl.
30. Деревянные ветренные мельницы (*derewjannüja wjätrennüja mel'nizu*). Hölzerne Windmühlen. Szélalmok fából.
31. Каменные маяки (*kamennüja majaki*). Steinerne Leuchttürme. Világító tornyok köböl.
32. Деревянные маяки (*derewjannüja majaki*). Hölzerne Leuchttürme. Világító tornyok fából.
33. Станция почтовая (*ostanija pochtowaja*). Poststation. Posta-állomás.
34. Телеграфъ (*telegraf*). Telegraph, Telegraph-Station. Távirda-állomás.
35. Пристань морская (*pristan' moreskaja*). Meereshafen. Tengeri kikötő.
36. Пристань (*pristan'*). Flußhafen. Folyó-kikötő.
37. Станция 1. кл. по железнодороге (*ostanija 1. kl. po sheljäsenoi dorogjä*). Eisenbahnstation 1. Classe. Vasuti állomás, 1. osztály.
38. Станция 2. кл. по железнодороге (*ostanija 2. kl. po sheljäsenoi dorogjä*). Eisenbahnstation 2. Classe. Vasuti állomás, 2. osztály.

39. Станция 3. кл. по железной дороге (*stationja 3. kl. po zheleznoi dorogoj*). Eisenbahnstation 3. Classe. Vasuti állomás, 3. osztályú.
40. Станция 4. кл. по железной дороге (*stationja 4. kl. po zheleznoi dorogoj*). Eisenbahnstation 4. Classe. Vasuti állomás, 4. osztályú.
41. Заставы и товарные дома (*zaстavы i towarnиje doma*). Schlagbäume und Packhäuser. Vámsák és rakházak.
42. Развалины (*ravvalinu*). Ruinen. Romok.
43. Колодезь (*kolodes'*). Brunnen. Kútak.
44. Минеральные воды (*mineral'nüja wodü*). Mineralwasser. Ásványvíz.
45. Течение (*tjetechenie*). Wasserlaufzeichen. Viszfolyásmutató.
46. Пороги (*porogi*). Klippen. Szirtek.
47. Водоворот (*wodoworot'*). Wasserstrudel. Örvény.
48. Шестой броды (*pjäschii brodü*). Furth für Fußgeher, Fußfurth. Átjáró gyalogosok számára.
49. Конный броды (*konnii brodü*). Furth für Reiter, Reitsfurth. Átjáró lovasok számára.
50. Каменный мост (*kamenii mosst'*). Steinerne Brücke. Hid kőből.
51. Деревянный мост (*derewjanii mosst'*). Hölzerne Brücke. Hid fából.
52. Плавучий мост (*plowutschii mosst'*). Floß-Brücke. Tütajhíd.
53. Судовой мост (*sudowoi mosst'*). Schiff-Brücke. Hajóhid.
54. Паромъ (*parom'*). Fähre. Komp.
55. 1. Ключи или родники (*kljutschi ili rodniki*). Quellen. Források.
55. Несудоходная река (*njesudochodnaja rjaka*). Unschiffbarer Fluss. Hajóhatlan folyó.
56. Судоходная река (*sudochodnaja rjaka*). Schiffbarer Fluss. Hajózható folyó.
57. Несудоходная каналь (*njesudochodnaja kanal*). Unschiffbarer Kanal. Hajóhatlan csatorna.
58. Судоходная каналь (*sudochodnaja kanal*). Schiffbarer Kanal. Hajózható csatorna.
59. Государственные границы (*gosudarstvennaja granica*). Staatsgrenzen. Államhatárok.
60. Губернская и военно-поселенная грц. (*gubernskaja i voenno poselenaja grz.*) Gouvernement- und Militär-Colonial-Grenze. Kormánylati és katonai telepedési határ.
61. Уездная и градоначальства грц. (*ujesdnaja i gradonatschal'stvo grz.*). Kreisgrenze. Járás-határ.

62. Желѣзная дорога начатаи (*sheljashnaja doroga natschatai*). Eisenbahn im Bau. Épitésben lévő vasut.
63. Желѣзная дорога оконченная (*sheljashnaja doroga okontschennaja*). Eisenbahn im Betrieb. Forgalomban lévő vasut.
64. Шоссе съ апнеями (*schosse ss apejami*). Chausée mit Bäumen. Müút fasorokkal.
65. Шоссе съ апнеями (*schosse ss apejami*). Chausée mit Bäumen. Müút fasorokkal.
66. Шоссе безъ апнеи (*schosse bez apei*). Chausée ohne Bäume. Müút fasorok nélkül.
67. Почтовая дорога съ канаями (*potschtowaja doroga ss kanajami*). Poststraße mit Kanälen. Postaut fasorokkal.
68. Почтовая дорога безъ канай (*potschtowaja doroga bez apei*). Poststraße ohne Kanäle. Postaut fasorok nélkül.
69. Бол. обыкнов. д. съ канаями (*bol. obüknow. d. ss kanajami*). Wege mit Kanälen. Utak csatornákkal.
70. Бол. обыкнов. д. безъ канай (*bol. obüknow. d. bez kanai*). Wege ohne Kanäle. Utak csatornák nélkül.
71. Проселочная д. (*prosylotschnaja d.*). Kleine, gewöhnliche Wege. Kicsiny, közönséges utak.
72. Тропа (*tropa*). Fußweg. Gyalogút.
73. Зимняя д. (*simnjaja d.*). Winterweg. Téliút.
74. Фашинная д. (*fashinnaja d.*). Faschinentweg. Rözséut.
75. Проектированная д. (*projektirowannaja d.*). Projektirter Weg. Tervezett út.
76. Телеграфическая линія (*telegraftscheskija linii*). Telegraphen-Linie. Távirda-vonal.
77. Земляной валъ (*zemljanoi val'*). Erdwall. Földgát.
78. Гаты (*gati*). Dämme. Töltések.
79. Сухой лѣсъ (*suchoi ljäs'*). Trockener Wald. Száraz erdő.
80. Мокрый лѣсъ (*mokrui ljäs'*). Nasser Wald. Vizes erdő.
81. Сухой кустарникъ (*suchoi kusstarnik*). Trockenes Gebüsch. Száraz haraszt.
82. Мокрый кустарникъ (*mokrui kusstarnik*). Nasses Gebüsch. Vizes haraszt.
83. Чистая луга (*tohirtüja luga*). Reine Wiese. Rét.
84. " " " "
85. Мокрая луга (*mokrúa luga*). Nasse Wiese. Vízenyős rét.

86. Лугъ съ кустарникомъ (*lug' ss' kusstarnikom'*). Wiese mit Gebüsch.
Harasztos rét.
87. Лугъ съ ковчоватыми мъстами (*lug' ss' kowtschowatüni mjässtami*).
Wiese mit holperigen (hügeligen) Stellen. Rét rögélyes (dombos) helyekkel.
88. Чистое болото (*tschisatoje boloto*). Reiner Morast. Posvány.
89. Болото съ камышемъ (*boloto ss' kamüschem'*). Morast mit Rohr. Nádas posvány.
90. Ровные пески (*rownije pjesski*). Ebene Sandflächen. Homokos sik.
91. Бубристые пески (*dugrisstüje pjesski*). Hügelige Sandflächen. Dombos homoksik.
92. Отдѣльно растущія деревы (*otdjäl'no rasstuschtchija derew'ja*). Einzelne Baumgruppen. Egyes faesoportok.
93. Вырубленный лѣсъ (*würublennüli ljes'*). Ausgerodeter Wald. Irrott erdő.
94. Фруктовые сады (*fruktovüji ssadü*). Frucht- (Obst-) Gärten. Gyümölcös kertek.
95. Огороды (*Ogorodü*). Gemüsegärten. Zöldséges kertek.
96. Виноградные сд. (*winogradniji ssd.*). Weingärten. Szőlök.
97. Скалистыя горы (*sskalisetüja gorü*). Felsige Berge. Felsen. Sziklás hegyek. Szíklák.
98. Горы (*gorü*). Berge. Hegyek.
99. Озеро (*overo*). See, воды (*wodü*). Gewässer. Vizek.
1. Шлюзъ (*schlus'*). Schleuse. Zsilip.
 2. Надводные камни (*nadwodnije kamni*). Steine über Wasser. Vizfeletti kövek.
100. 1. Отмели (*otmeli*). Sandbänke. Homokzátonyok.
2. Равлиъ рѣки (*rasliff rjaki*). Flussüberschwemmung. Folyamáradás.
 3. Острова (*osetrowa*). Inseln. Sziget.
101. Города (*goroda*). Städte, überhaupt Ortschaften ic. Helységek.
102. AB = 1 Decimeter, ab = 2 Verschock = $\frac{1}{8}$ Arschine.
AB = 1 decimeter, ab = 2 wersok = $\frac{1}{8}$ arsin.
Die den Signaturen 1 und 2 beigegebenen Zahlen zeigen die absolute Höhe in Faden à 2.3333 Meter an.
Az 1 és 2 szám alatti jelzések mellé helyezett számok az általános magasságot fejezik ki ölekben, à 2.3333 meter.

Gebräuchliche Schriftabkürzungen in Karten.

Használatban levő irásrövidítések térképekben.

- Б. (B.) für Бакчи огороды (*baktschi ogorodü*). Melonenfelder. Dinnyes-földek.
- Бум. (Bum.) für Бумажная фабрика (*dumashnaja fabrika*). Papierfabrik*). Papiryár.
- Бъл. (Bel.) für Българский заводъ (*bjäl'ü nüi sawod*). Bleicherei. Fehéritőhely.
- В. (W.) für Вале (*Wale*) Овраги (*Owragi*). Schluchten. Hegynyilások.
- Вос. (Wos.) für Восковойный з. (*woszkoボイニイ z.*). Wachsfabrik. Viaszgyár.
- Гон. (Gon.) für Гончарный з. (*goncsharnüi z.*). Lópferei. Fazekasság.
- Госп. д. (Gosp. d.) für Господский домъ, сельцо (*gošpodskü dom', sœl'zo*). Herrenhaus. Úrilak.
- Гр. (Gr.) für Гроэß (*gross*). Groß. Nagy.
- Д. еб. пош. (D. eb. posch.) für Домъ для сбора пошлины. (*Dom dla szbora poschlinü*). Chaussée-Haus. Müút melletti ház.
- Жел. (Sel.) für Железный з. (*zeljæsnüi z.*). Eisenfabrik. Vasgyár.
- З. (Z.) für Застенокъ (*zastenok'*). Gehöft. Tanya.
- Зерк. (Serk.) für Зеркальный з. (*serkal'nüi z.*). Spiegelfabrik. Tükörgyár.
- Изв. п. (Izw. p.) für Известковая печь (*izvestkowaja pecs'*). Kalkofen. Mészkemence.
- Каз. дор. ком. (Kaz. dor. kom.) für Казарма дорожной команды (*kažarma doroshnoi komandü*). Station der Straßenaufseher. Út-selvígázó állomás.
- Кар. (Kar.) für Карапинъ (*karapin'*). Quarantine. Egészségi szemlőde.
- Каф. (Kaf.) für Кафельный з. (*kafel'nüi z.*). Glanzziegelfabrik. Fénytég-gagyár.
- Кирп. (Kirp.) für Кирличный з. (*kirpitschnüi z.*). Ziegelei. Téglázda.
- Кис. (Kiss.) für Кисейная ф. (*kissejnaja f.*). Musselfabrik. Muselingyár.
- Кл. (Kl.) für Кладбище (*kladbiște*). Kirchhof. Temető.
- Кле. (Kle.) für Клейнъ (*klein'*). Klein. Kis, kiesiny.
- Кол. (Kol.) für Колодезь (*kolodes'*). Brunnen, Kutak.
- Колок. (Kolok.) für Колокольный з. (*kolokol'nüi z.*). Glockengießerei. Hangarangöntöde.

*). Ф. ist eine Abkürzung von Фабрика und З. von Заводъ.
Ф. egy rövidítés Fabrika-ból és З. Zavodъ-ból.

- Колон. (*Kolon.*) für Колонія (*kolonija*). Colonie. Gyarmat-telep.
- Кож. (*Kosh.*) für Кожевенный з. (*koshewennüi s.*) Gerberei. Timárság.
- Кон. (*Kon.*) für Коннозаводство (*konnozavodstwo*). Pferdegestüt. Ménes.
- Корч. (*Kortsch.*) für Корчма (*kortschma*). Wirthshaus. Koresma.
- Крас. (*Krass.*) für Красильный з. (*krassil'nüi s.*) Färberei. Festőde.
- Кур. (*Kur.*) für Курганъ (*kurgan*). Hügel. Domb.
- Лит. (*Lit.*) für Литейный з. (*liteinüi s.*) Eisengießerei. Vasöntöde.
- М. (*M.*) für Могила (*mogila*). Grab. Sír.
- М. (*M.*) für Мъстечко (*mjästetschko*). Flecken. Mezőváros.
- Мз. (*Ms.*) für Мыза (*mëza*). Herrenhaus. Uriak.
- Митк. (*Mitk.*) für Миткалевая ф. (*mitkalewaja f.*). Zippfabrik. Cziezgyár.
- Мыл. (*Mül.*) für Мыловаренный з. (*mülowarennüi s.*). Seifensiederei. Szappansződe.
- Ок. (*Ok.*) für Околица (*okoliza*). Abou, Weiler, auch Gehége. Lebontás, tanya, kerület.
- П. (*P.*) für Пасека, пчельникъ (*passeka ptschel'nik*). Bienenhof. Méhes.
- Пастр. (*Past.*) für Пасторатъ (*pastorat*). Pastorat. Pastorat, Plébánia.
- Пив. (*Piw.*) für Пивоваренный з. (*piwowarennüi s.*). Bierbrauerei. Sörfőzöde.
- Пил. (*Pil.*) für Пильный з. (*pil'niüi s.*). Sägenfabrik. Fürészgyár.
- Пол. (*Pol.*) für Полотняная ф. (*polotnjajaja f.*) Leinwandfabrik. Vászonagyár.
- Пор. (*Por.*) für Пороховой з. (*porochowoi s.*). Pulverfabrik. Lőporgyár.
- Пос. (*Poss.*) für Посадъ (*possead*). Vorstadt. Előváros.
- Пост. (*Posst.*) дв. (*dw.*) für Постоялый дворъ (*posstojalüi dwor'*). Wirthshaus mit Umspann. Koresma lóváltással.
- Руд. (*Rud.*) für Рудокопия (*rudokopija*). Schacht. Akna.
- Руж. (*Rush.*) für Ружейный з. (*Ruscheinüi s.*). Gewehrfabrik. Fegyvergyár.
- Сал. (*Seal.*) für Салотопенный з. (*salotopennüi s.*). Salgsiederei. Faggyufőzöde.
- Сар. (*Sear.*) für Сарай (*searai*). Schuppen, Scheuer. Csür, pajta.
- Сах. (*Seach.*) für Сахарный з. (*seacharnüi s.*). Zuckerfabrik. Czukorgyár.
- Селитр. (*Seelstr.*) für Селитряный з. (*seelitrjannüi s.*). Salpeterfabrik. Saléstromgyár.
- Ситц. (*Seitz.*) für Ситцевая ф. (*seitzewaja f.*). Baumwollensfabrik. Pamutgyár.
- Ск. дв. (*Sok. dw.*) für Скотный дворъ (*sskotnüi dwor*). Viehhof. Báromakkol.

- Сл. (*Sol.*) für Слобода (*sloboda*). Freidorf. Szabadfalu.
- Смол. п. (*Semol. p.*) für Смоловая печь. (*smolewaja petch'*). Theersiederei.
- Kátrány-főzöde.
- Спир. (*Spir.*) für Спиртовый з. (*spir towüi s.*). Brannweinbrennerei.
- Pálinkafőzöde.
- Стан. (*Stan.*) für Станица (*stanica*). Kosakenstation. Kozák állomás.
- Стекл. (*Stekl.*) für Стеклянный з. (*stekljannüi s.*). Glasfabrik. Üveggyár.
- Сук. (*Suk.*) für Суконная ф. (*sukonna ja f.*). Tuchfabrik. Posztógyár.
- Унт. форст. (*Unt. forst.*) für Унтеръ-форстмейстеръ (*Unter-forstmeister*).
- Unter-Forstmeister. Alerdész.
- Укс. (*Ukos.*) für Уксусный з. (*ukcsusenüi s.*). Essigfabrik. Eczetgyár.
- Ф. (*F.*) für Фольварокъ (*fölwarok'*). Vorwerk. Elővár.
- Фабр. Шп. (*Fabr. Schp.*) für Шпалерная (*schpalernaja*). Tapetenfabrik.
- Szőnyeggyár.
- Фарф. (*Farf.*) für Фарфоровый з. (*farforowüi s.*). Porzellansfabrik. Porcellángyár.
- Фаянс. (*Fajans.*) für Фаянсовая ф. (*fajansowaja f.*). Fayencefabrik.
- Fayencegyár.
- Фер. (*Fer.*) für Ферма (*ferma*). Bauernhof. Farm. Parasztlik, pörök.
- Форст. (*Forst.*) für Форстмейстеръ (*forstmeister*). Forstmeister. Erdész.
- Х. (*Ch.*) für Хуторъ (*chutor'*). Bauern- oder Herrengut. Pörbirtok, uradalom.
- Чуг. (*Tschug.*) für Чугунный з. (*tschugunnüi s.*). Gussfeisenfabrik. Vasöntögyár.
- Шелк. (*Schelk.*) für Шелковая ф. (*schelkowaja f.*). Seidenfabrik. Selyemgyár.
- Экипаж. (*Ekipash.*) für Экипажный з. (*ekipashnüi s.*). Wagenfabrik. Kocsigyár.

Einige allgemeine geographische Ausdrücke.

Néhány általános földirati kifejezések.

Берегъ (<i>bjereg'</i>). Küste. Part.	Красивый (<i>krassiuji</i>). Schön. Szép.
Бѣлый (<i>bjälui</i>). Weiß. Fehér.	Красный (<i>krassnui</i>). Roth. Vörös.
Великий (<i>welikii</i>). Groß. Nagy.	Малый (<i>malui</i>). Klein. Kis.
Верхній (<i>werchnii</i>). Ober. Felsö.	Море (<i>morie</i>). Meer. Tenger.
Верховица (<i>Werchowiza</i>). Berg- gipfel. Hegysúcs.	Мысъ (<i>müss'</i>). Vorgebirge. Előhegy.
Возвышенность (<i>woswüschennost'</i>), <i>Erhöhung</i> . Magaslat.	Нижний (<i>nishuii</i>). Unter. Alsó.
Востокъ (<i>wosstok'</i>). Ost. Kelet.	Низменность (<i>nismennossz'</i>). Niede- rung. Lapály.
Высокий (<i>wüssokii</i>). Hoch. Magas.	Новый (<i>nowuii</i>). Neu. Uj.
Высота (<i>wüssota</i>). Höhe. Magasság.	Проливъ (<i>praliff</i>). Meerenge. Ten- gerszoros.
Глубина (<i>glubina</i>). Tiefe. Mélység.	Проходъ (<i>prochod'</i>). Paß. Szoros (átmenet).
Глубокій (<i>glubokii</i>). Tief. Mély.	Пустыня (<i>pustünja</i>). Wüste. Puszta.
Горы (<i>gorü</i>). Gebirge. Hegység.	Равнина (<i>rawonina</i>). Ebene. Sik.
Губа (<i>guba</i>). Bucht. Öböl.	Святый (<i>sowjetüji</i>). Heilig. Szent.
Долгій (<i>dolgii</i>). Lang. Hosszú.	Синій (<i>sinuii</i>). Dunkelblau. Setétkék.
Долгота (<i>dolgota</i>). Länge. Hosszúság.	Въ срединѣ (<i>w' sredinjä</i>). In der Mitte. Közepén.
Долина (<i>dolina</i>). Thal. Völgy.	Старой (<i>ostaroi</i>). Alt. Ó.
Желтый (<i>sheltüji</i>). Gelb. Sárga.	Степь (<i>astep'</i>). Steppe. Prairie. Si- vataj.
Заливъ (<i>salif</i>). Meerbusen. Tenger- öböl.	Съверъ (<i>sejäwer'</i>). Nord. Észak.
Западъ (<i>zarad'</i>). West. Nyugot.	Устье (<i>usstje</i>). Mündung. Torkolat.
Зеленый (<i>zeljonüji</i>). Grün. Zöld.	Черный (<i>tschornüji</i>). Schwarz. Fe- kete.
Земля (<i>zemlya</i>). Land. Föld.	Широта (<i>schirota</i>). Breite (<i>geo- graphische</i>). Szélesség.
Камень (<i>kamen'</i>). Stein, Felsen. Kő, szikla.	Югъ (<i>jug'</i>). Süd. Dél.
Ключъ (<i>kljutsch'</i>). Quelle. Forrás.	
Короткій од. Краткій (<i>korotkii od.</i> <i>kratkii</i>). Kurz. Rövid.	

Gebräuchliche Schriftarten in Karten.

Térképekben használt írásmódok.

СТОЛИЧНЫЕ (<i>Sistolitschnije</i>)	города (<i>goroda</i>) für Residenz- städte. Fejedelmi lak-városokra.
ГУБЕРНСКИЕ (<i>Gubernskije</i>)	
ОБЛАСТНЫЕ (<i>Oblasschnije</i>)	города (<i>goroda</i>) für Gouvernements- städte. Kormányszéki városokra.
УБЫДНЫЕ (<i>Ujásdnije</i>)	
ОКРУЖНЫЕ (<i>Okrushnije</i>)	города (<i>goroda</i>) für Kreisstädte. Kerületi városokra.
ПОВѢТОВЫЕ (<i>Powjátowije</i>)	
БЕЗЪУБЪДНЫЕ, ЗАШТАТИНЫЕ (<i>Bes'ujásdnije, saschtatnije</i>)	
МѢСТЕЧКИ, ПОСАДЫ (<i>Mjässetschki, poszády</i>)	für kleine Städte und Flecken. Kis váro- sokra és mezővárosokra.
СЛОВОДЫ и СТАНИЦЫ (<i>Selobodü i sstanizü</i>)	

Села, деревни и хутора (*Sela, derewni i chutora*) für ein großes Dorf
mit mehr als 20 Häusern. Nagy, 20-nál több házból álló falvakra.

Деревни, околицы, фольварки и хутора (*Derewni, okolizü, fol'warki i chutora*) für
kleine Dörfer und größere Vorwerke mit weniger als 20 Häusern. Kis falukra és na-
gyobb, 20-nál kevesebb házzal biró tanyákra.

Kursivom, *Kursivechrifte* für Господ. домъ (*Gospod. dom'*) Herrenhaus,
Vorwerke etc. Uri lakokra, tanyákra stb.



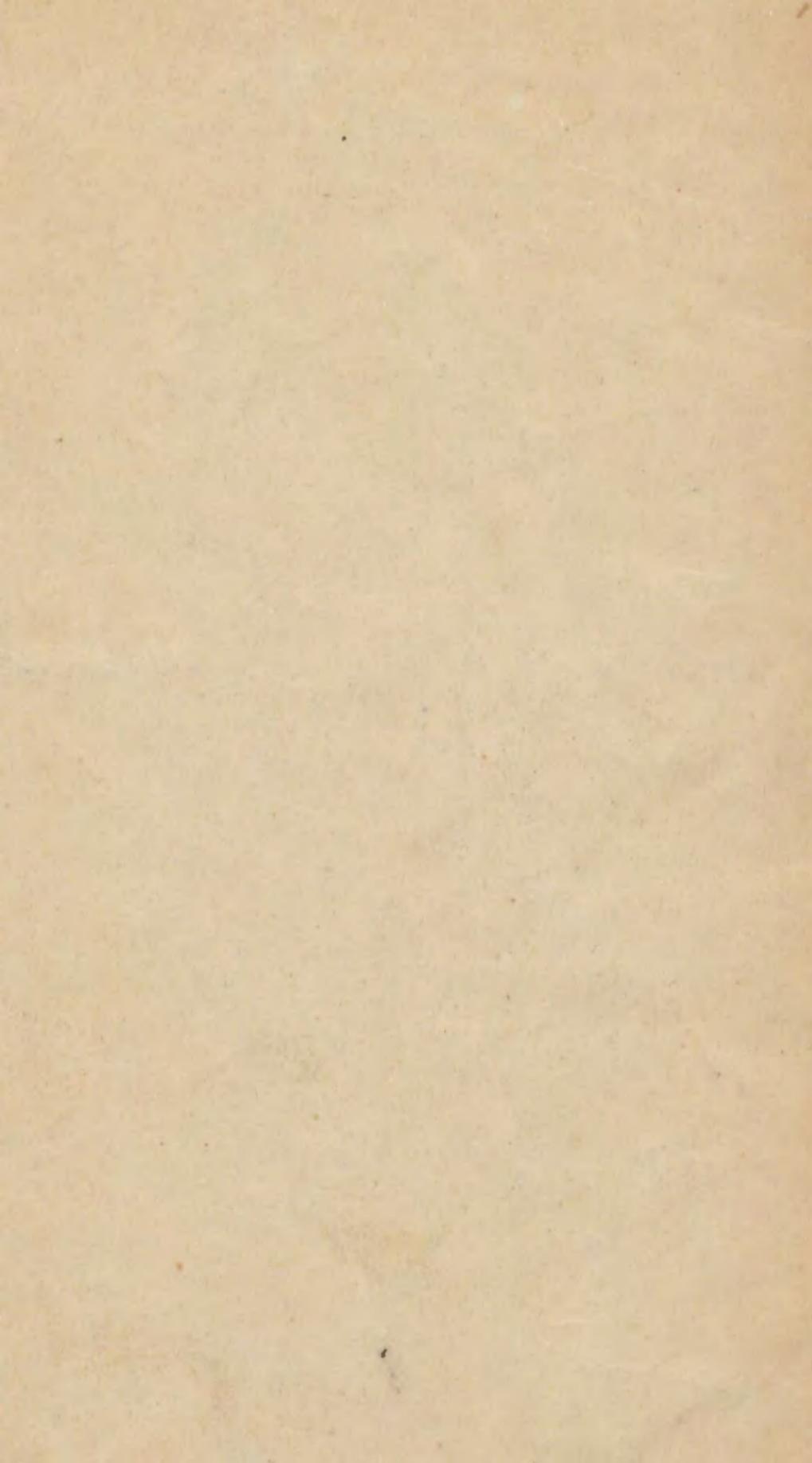
1	△	19	●	37	▲	55		73				
2	○	20	○	38	●	56		74	—	85		94
3	L	21	○	39	●	57		75	—	86		95
4	L	22	○	40	●	58		76	—	87		96
5	t	23	○	41	●	59	—	77		88		97
6	t	24	—	42	○	60	—	78		89		98
7	n	25	△	43	●	61	—	79		90		99
8	v	26	*	44	●	62	—	80		91		100
9	σ	27	●	45	—	63	—	81		92		101
10	ε	28	—	46	—	64	—	82		93		
11	σ	29	●	47	—	65	—	83		94		
12	ρ	30	γ	48	—	66	—	84		95		
13	ς	31	ī	49	—	67	—	85		96		
14	ς	32	ī	50	—	68	—	86		97		
15	Δ	33	~	51	—	69	—	87		98		
16	ō	34	ō	52	—	70	—	88		99		
17	‡	35	ł	53	—	71	—	89		100		
18	ł	36	ł	54	—	72	—	90		101		

102



IADJUDOMÁNYI
KÖNYVTÁR *

Nemzeti Körzeti
Felszolgálati Központi Könyvtár és Levéltár
Felszolgálati és Honvédítői Könyvtár és Levéltár
48392





ZMNE

Egyetemi Központi Könyvtár



84725455





M. kir.
honi sz. központi
könyvtár.
Budapest
Váci-u. 38. I.

M. kir. honvéd központi könyvtár
Budapest, IV., Váci-utca 38. I. emelet.

Helyszám: 15772

Szakbeosztás: **Tudományos**

Mellékletek:

Állapot hiánytalan.

Kivonat a kölcsönzési szabályokból:

A kölcsönvett műveket 1 hónapon belül vissza kell adni. A műveket másoknak továbbítani tilos. A kölcsönző a könyvek teljesességéért, a vasuti és postal szállítás okozta esetleges károkért felelős és kártérítésre kötelezetted.

A könyvekbe sem tintával, sem ironnal semmit
bejegyezni nem szabad.

31602